Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on trzydziestu synów, jeżdżących na trzydziestu oślich ogierach; mieli też oni trzydzieści miast, zwanych do dnia dzisiejszego Osadami Jaira,\* \*\* które leżą w ziemi Gilead.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał on trzydziestu synów, którzy dosiadali trzydziestu oślich ogierów i władali trzydziestoma miastami w Gileadzie, zwanymi do dziś Osadami Jaira. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał on trzydziestu synów, którzy jeździli na trzydziestu oślętach, a mieli trzydzieści miast zwanych do dziś Chawot-Jair, a *są one* w ziemi Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten miał trzydzieści synów, którzy jeździli na trzydziestu ośląt, a mieli trzydzieści miast, które zwano Awot Jair aż po dzisiejszy dzień w ziemi Galaadskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając trzydzieści synów siedzących na trzydzieści źrzebcach oślic i przełożonych nad trzydzieścią miast, które od imienia jego są nazwane Hawot Jair, to jest miasteczka Jairowe, aż do dnia dzisiejszego, w ziemi Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał on trzydziestu synów, którzy jeździli na trzydziestu oślętach. Mieli przy tym trzydzieści miast, które jeszcze po dziś dzień noszą nazwę Osiedli Jaira - w ziemi Gilead. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał on trzydziestu synów, którzy jeździli na trzydziestu oślich ogierach, a mieli trzydzieści miast, zwanych do dnia dzisiejszego "osadami Jaira", które leżą w ziemi Gilead. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał on trzydziestu synów, którzy jeździli na trzydziestu młodych osłach i posiadali trzydzieści miast. Znajdują się one w ziemi gileadzkiej i do dnia dzisiejszego nazywają je Osiedlami Jaira. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał on trzydziestu synów, którzy jeździli na trzydziestu młodych osłach. Należało do nich trzydzieści miast, które aż do dnia dzisiejszego noszą nazwę „osiedla Jaira” - w ziemi Gilead. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał on trzydziestu synów, którzy jeździli na trzydziestu młodych osłach. Należało do nich trzydzieści osiedli. Aż do dnia dzisiejszego nazywają je ”osiedlami namiotów Jaira”; znajdują się one w ziemi Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дали йому сімдесять срібняків з дому Ваала-завіту, і найняв ними Авімелех мужів пустих і страшних і пішли за ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A miał on trzydziestu synów, którzy jeździli na trzydziestu oślich źrebcach. Posiadali oni trzydzieści miast. Nazywają się one osadami Jaira aż po dzisiejszy dzień, a leżą w kraju Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miał trzydziestu synów, którzy jeździli na trzydziestu dorosłych osłach i mieli trzydzieści miast. Nazywają je Chawwot-Jair aż po dziś dzień; znajdują się one w ziemi Gilead. |

1. 1) Osadami Jaira, חַּוֹת יָאִיר , lub: Chawot Jair. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 32:41</x> [↑](#footnote-ref-3)